

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Italianas

Nombre de la materia: Introducción a la Traducción Audiovisual

Horario: viernes de 15 a 17 h.

Semestre: 2025-2

Clara Ferri Antonelli

claraferri@filos.unam.mx

Objetivo(s) del curso

El objetivo del curso es adquirir las habilidades necesarias para poder traducir textos audiovisuales para el doblaje, la superposición y, en particular, para el subtítulaje. Las y los estudiantes se familiarizarán con las características, las herramientas y las técnicas de la traducción de videos de diverso tipo, como fragmentos cinematográficos, cortometrajes, videos musicales, obras teatrales, entrevistas, documentales, conferencias, programas televisivos y cualquier otro tipo de documentos audiovisuales. Aprenderán a traducir textos audiovisuales a partir de su transcripción intralingüística, a traducirlos de oído y a afinar técnicas de reconocimiento vocal.

Requisitos

Conocimiento a nivel intermedio-avanzado de la L2 (nivel B2 o C1) y, de preferencia, haber cursado alguna asignatura de traducción.

Metodología

En cada clase se trabajará en la traducción y subtitulación de texto audiovisual de la L2 al español, enfocando la atención en las dificultades, los errores más comunes, los problemas de traducción experimentados, así como los procedimientos que resulten más adecuados. Asimismo, se explorarán las características y las dificultades de realizar traducciones inversas (del español a la L2) de algún material audiovisual.

Temario/Contenidos

- Traducción intralingüística para no oyentes;
- Traducción para el doblaje;
- Traducción para la superposición (*voice over*);
- Traducción para el subtítulaje;
- Subtítulaje electrónico en el teatro y la ópera;
- Reglas estilísticas y formatos del subtítulaje;
- Funcionamiento de los programas para subtítular.

Evaluación y asistencia

Para acreditar la materia se requiere la asistencia al 80% de las clases, la entrega de todos los materiales traducidos a nivel individual o colectivo. La evaluación tomará en cuenta la participación en clase (30%) y las traducciones realizadas (70%).

Bibliografía:

MARTÍNEZ SIERRA JUAN JOSÉ, *Introducción a la Traducción Audiovisual*, Ediciones de la Universidad de Murcia, 2012

RICA PEROMINGO JUAN PEDRO, *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual*, Peter Lang, 2016

BERNAL MERINO MIGUEL ÁNGEL, *La Traducción Audiovisual*, Universidad de Alicante, 2002

BARTOLL EDUARD, *Introducción a la Traducción Audiovisual*, Editorial UOC, Barcelona, 2015